

Le Bouvillon de Suleyman Bey

Langue: Kryz (dialecte d'Alik)

ID: alyk1238_suleymanbag_steer

Locuteur: Maclis Shamseddinov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *suleyman bag-ci k'vara*
S. lord-GEN steer
'Le Bouvillon de Suleyman Bey'
- (2) *q'irits'-aSan kum-a sulayman li-yi sar bag še-re*
K.-(GEN) village-IN S. say.IPF-PTCP one.M.NOM lord be.IPF-PRS
'Il y avait, au village de Kryz, un seigneur nommé Suleyman.'
- (3) *u-d xayla saxavat-lu sar adami še-re*
this-SUBST.NN.NOM many generosity-with one.M.NOM person be.IPF-PRS
'C'était un homme très généreux.'
- (4) *ge kici-xvan ika-ci ancax ge zahmat-ciġ ġiyimat*
REFL.HPL.GEN work.OBL-DIR want.PF-SEQ nevertheless REFL.HPL.GEN pain-OBL.SUPER price
ġiyts'-ded
put_ON.IPF-NEG.PRS.N
'Ce seigneur voyait que les gens de Kryz étaient très travailleurs, mais n'accordaient pas de valeur à leur travail.'
- (5) *ge hayvanat-ci ġayġu-ca ġalt'al-deb*
REFL.HPL.GEN animal.PL-GEN care-OBL.IN stand.IPF-NEG.PRS.F/HPL
'Ils labouraient, semaient, puis, quand il fallait surveiller les pousses, ils ne gardaient pas leur bétail.'
- (6) *ge nik hayvanat-cir ula-ci zay yi-re*
REFL.HPL.GEN field animal.PL-OBL.ERG eat.PF-SEQ damage do.IPF-PRS
'Celui-ci saccageait leurs champs en y broutant.'
- (7) *sad yiġ camaġat mascit-ca vapxhr-i vaxt-ina suleyma-ir*
one.N.NOM day community mosque-OBL.IN HPL.gather.PF-PTCP/opt time-OBL.IN S.-ERG
li-re
say.IPF-PRS
'Un jour, à l'heure où les hommes se réunissent à la mosquée, Suleyman leur dit :'
- (8) *hayvanat-ci Surasal ġayn-ic badala nima ar-day*
animal.PL-GEN obstacle take.PF-*aor.N for such do.PF-HORT.PL
'- Croyants, je pense qu'il faut faire quelque chose pour empêcher que les bêtes n'aillent sur les semis.'
- (9) *kura-ci camaġat-ciz paylamiş var-day*
slay.PF-SEQ community-OBL.DAT share F.do.PF-HORT.PL

'A compter de demain, si quelque bête s'aventure dans le champ semé nous l'amènerons dans la cour de la mosquée,'

- (10) *girt razi şaba-reb*
all agreed be.HPL.IPF-PRS.HPL
'Tous donnent leur accord.'
- (11) *kum-aşar irqhari nik-eş ğvar-yu*
village-INEL see.IPF.PTCP field-IN F.push.IPF-PRS.F
'Suleyman Bey, à l'aube, amène dans un jardin bien visible depuis le village l'un de ses propres veaux gras.'
- (12) *ug-an varağ ğiurq'var-ciz mascit-ci űura űaşxa-re*
REFL.M(NOM/GEN)-ADD sun hit.IPF-*when mosque-GEN in_front come.IPF-PRS
'Puis, alors que le soleil montait déjà, il se présenta lui-même devant la mosquée.'
- (13) *sar sar adami-yar-an mascit-ci űura vaşta-reb*
one.M.NOM one.M.NOM person-PL-ADD mosque-GEN in_front HPL.gather.IPF-PRS.HPL
'Les hommes y arrivaient l'un après l'autre...'
- (14) *q'var adami hay yi-reb*
two.M person dispatched do.IPF-PRS.HPL
'Alors, Suleyman Bey envoya deux hommes pour ramener la bête que l'on voyait dans le champ.'
- (15) *adami-yar yip-ci űapxhir-ci li-re-ki*
person-PL F/HPL.go-SEQ HPL.come.PF-SEQ say.IPF-PRS-that
'Ils y allèrent, et vinrent en disant :'
- (16) *- bas k'vara vaşad-yu*
- but young_bull 2.GEN.ADJ.SUBST.NN.NOM-COP.F
'- Mais ce bouvillons est à toi !'
- (17) *sulayman- baq-cir li-re*
S.- lord-*nh.OBL.ERG say.IPF-PRS
'Alors Suleyman répondit :'
- (18) *- zin naq' ç'al lip-ca-zin*
- 1.NOM tomorrow word say.PF-PERF-1.NOM
'- Hier, j'ai donné ma parole.'
- (19) *u-ca hişan-iz keç'-dab*
this-OBL.IN nobody.H.OBL-DAT avoid.PF-NEG.aor.F/HPL
'Nul ne saurait s'y soustraire.'
- (20) *yibghinay k'vara ğvaynay űaşğvay*
HPL.go.IMPER.PL young_bull F.take.IMPER.PL bring.IMPER.PL

'Allez, et ramenez ce bouvillon.'

- (21) *la adami-yar tazackar yip-ci nik-eŋ yiyi ğuvur k'vara*
that person-PL once_more F/HPL.go-SEQ field-IN COP.PTCP fed young_bull
ŋaŋŋ-uryu
bring_in.IPF-PRS.F
'Les hommes y retournent donc et ramènent le veau gras qui était dans le champ.'

- (22) *k'vara ŋaŋva-caŋar ixaŋan sulayman-ir k'vara kura-z*
young_bull F.bring_in.PF-OBL.INEL after S.-ERG young_bull slay.PF-*inf
vuts'-ryu
give.IPF-PRS.F
'

- (23) *ixaŋan-an camaŋat-ciz paylamiŋ yi-ryu*
after-ADD community-OBL.DAT share do.IPF-PRS.F
'Aussitôt, Suleyman le fait égorger, puis il le partage à la communauté.'

- (24) *camaŋat-ci yiq'i-a xayla-ndaz dars ŋu-ryu*
community-GEN inside-IN many-HPL.OBL.DAT lesson be.F.IPF-PRS.F
'Le fait que Suleyman Bey ait respecté sa parole donnée fut une leçon pour beaucoup.'

- (25) *lu-caŋar ixaŋan girt ug hayvan-ci ğayğu-ca ğalt'al-eb*
this-OBL.INEL after all REFL.M(NOM/GEN) animal-GEN care-OBL.IN stand.IPF-PRS.HPL
'Par la suite, chacun surveilla son bétail errant.'

- (26) *mad nik-eŋ ŋar'ar-i mal ŋu-deb*
again field-IN go_in.IPF-PTCP cattle be.F.IPF-NEG.PRS.F/HPL
'Plus aucune bête n'alla dans les semis.'

- (27) *hala-caŋar ixaŋan q'irits'-aŋan kum-a nik-ir ghala mahsul vuts'-re*
that-OBL.INEL after K.-(GEN) village-IN field-ERG good harvest give.IPF-PRS
'Et les champs du village de Kryz donnèrent de bonnes récoltes.'

Abbreviations

1 first person
ADD additive
ADJ adjective
COP copula
DAT dative
ERG ergative
EVT eventual

F feminine
GEN genitive
H human
HPL human plural
IN inessive
INEL inelative
IPF imperfective

M masculine
N neuter
NEG negative
NN ???
NOM nominative
OBL oblique
PERF perfect

PF perfective
PL plural
PRS present
PTCP participle
REFL reflexive
SEQ sequential
SUBST substantive